

ANGLAIS - NEERLANDAIS MOTS TRES DIFFERENTS

L'objectif de cet exercice est de relever des mots courants très différents entre l'anglais et le néerlandais et d'essayer de trouver une explication.

L'exercice est divisé en deux parties, d'abord la liste des mots relevés par ordre alphabétique du sens en français puis l'analyse de la différence entre l'anglais et le néerlandais quand cette analyse présente un intérêt.

Les raisons d'un manque d'intérêt possible peuvent être parfois que l'origine des mots est inconnue mais surtout que souvent l'anglais dérive d'une langue germanique comme le scandinave et le néerlandais d'une autre langue germanique plus méridionale.

Une différence intéressante à noter entre les deux langues est la forme des verbes. L'infinitif des verbes néerlandais finissent normalement par *en*. En ancien anglais, la même terminaison était *an*. A l'époque l'anglais se déclinait et le datif se formait avec un *to*. Lors de la disparition des déclinaisons, la terminaison *an* des verbes a été éliminée et remplacée par le *to* du datif utilisé comme préfixe.

| FRANCAIS | ANGLAIS | NEERLANDAIS |
|------------|------------|---------------|
| abîmer | to spoil | beschadigen |
| aboyer | to bark | blaffen |
| abri | shelter | schuilplaats |
| acheter | to buy | kopen |
| affaire | business | zaak |
| affirmer | to assert | beweren |
| agrafer | to staple | nieten |
| ahurissant | stunning | verbijsterend |
| aile | wing | vleugel |
| allumette | match | lucifer |
| ambiance | mood | sfeer |
| améliorer | to improve | verbeteren |
| amende | fine | boete |
| amusant | funny | leuk |
| âne | donkey | ezel |
| angle | corner | hoek |
| appeler | to call | roepen |
| après | after | na |
| arachide | peanut | pinda |
| arbre | tree | boom |
| armoire | cupboard | kast |
| arrière- | back- | achter- |

| | | |
|---------------|-------------|----------------|
| astucieux | shrewd | slim |
| augmenter | to increase | vermeerderen |
| aussi | also | ook |
| avaler | to swallow | slikken |
| avec | with | met |
| avion | plane | vliegtuig |
| | | |
| bâiller | to yawn | gapen, geeuwen |
| baisser | to lower | dalen |
| balai | broom | bezem |
| balancer (se) | to rock | schommelen |
| balayer | to sweep | bezemen |
| barrière | fence | hek |
| bassin | pool | bekken |
| bâtiment | building | gebouw |
| battre | to beat | slaan |
| bavarder | to chat | babbelen |
| beaucoup | much/many | veel |
| bientôt | soon | weldra |
| blague | joke | grap |
| blé | wheat | tarwe |
| boeuf | ox | rund |
| boîte | box | doos |
| bonbon | candy | snoepje |
| bord | edge | rand |
| bosse | lump | buil |
| brouette | wheelbarrow | kruiwagen |
| bruit | noise | lawaai |
| brûler | to burn | branden |
| but | aim | doel |
| | | |
| cache | to hide | verbergen |
| cadre | frame | lijst |
| camion | lorry/truck | vrachtwagen |
| canard | duck | eend |
| caresser | to stroke | strelen |
| carré | square | vierkant |
| cave | cellar | kelder |
| cependant | however | toch |
| chacun | each | ieder |
| chagrin | sorrow | verdriet |
| chambre | room | kamer |

| | | |
|---------------|---------------|--------------|
| champignon | mushroom | paddestoel |
| chasse | hunt | jacht |
| chauve | bald | kaal |
| chemise | shirt | hemd |
| cheval | horse | paard |
| chien | dog | hond |
| cicatrice | scar | litteken |
| ciel | sky | hemel |
| clef | key | sleutel |
| cochon | pig | varken |
| colère | anger | woede |
| colle | glue | lijm |
| commerce | trade | handel |
| comprendre | to understand | begrijpen |
| conduire | to drive | besturen |
| connaître | to know | kennen |
| content | glad | tevreden |
| contre | against | tegen |
| corbeau | crow | raaf |
| corde | rope | touw |
| corps | body | lichaam |
| coudre | to sew | naaien |
| coup | blow | slag |
| couper | to cut | snijden |
| cour | yard | hof |
| courir | to run | lopen |
| couteau | knife | mes |
| couverture | blanket | deken |
| craindre | to fear | vrezen |
| crayon | pencil | potlood |
| crier | to shout | schreeuwen |
| | | |
| déchirer | to tear | scheuren |
| défi | challenge | uitdaging |
| dehors | outside | buiten |
| demain | tomorrow | morgen |
| demander | to ask | vragen |
| dement | mad | krankzinnig |
| démissionner | to resign | aftreden |
| dentelle | lace | kant |
| dépêcher (se) | to hurry | zich haasten |
| dépenser | to spend | uitgeven |

| | | |
|--------------|---------------|-----------------|
| déranger | to disturb | storen |
| derrière | behind | achter |
| dessin | drawing | tekening |
| detestable | dreadful | afschuwelijk |
| detritus | rubbish | afval |
| devenir | to become | worden |
| deviner | to guess | raden |
| devoir | duty | plicht |
| dindon | turkey | kalkoen |
| disponible | available | beschikbaar |
| divers | miscellaneous | verschillend |
| dos | back | rug |
| drôle | funny | grappig |
| échantillon | staple | monster |
| éclair | lightning | bliksem |
| éclaireur | scout | padvinder |
| écluse | lock | sluis |
| écorce | bark | schors |
| écrire | to write | schrijven |
| égout | sewer | riool |
| empêcher | to prevent | verhinderen |
| emploi | job | baan |
| encore | still | nog |
| engrais | manure | mest |
| enlever | to remove | wegnemen |
| ensemble | together | samen |
| entre | between | tussen |
| environs | surroundings | omgeving |
| épingle | pin | speld |
| épouvantable | awful | verschrikkelijk |
| équipage | crew | bemannings |
| erreur | mistake | vergissing |
| escalier | stairs | trap |
| escargot | snail | slak |
| essayer | to try | proberen |
| être | to be | zijn |
| éviter | to avoid | vermijden |
| fâché | angry | boos |
| facile | easy | gemakkelijk |
| faible | weak | zwak |

| | | |
|---------|------------|-----------|
| fantôme | ghost | spook |
| fatigué | tired | vermoeid |
| femme | woman | vrouw |
| fermer | to close | sluiten |
| feuille | leaf | blad |
| ficelle | string | touwtje |
| fille | girl | meisje |
| fleche | arrow | pijl |
| fleur | flower | bloem |
| flic | cop | smeris |
| force | strength | kracht |
| fort | strong | sterk |
| fou | mad | gek |
| foudre | lightning | bliksem |
| foule | crowd | menigte |
| fraise | strawberry | aardbei |
| frapper | to hit | slaan |
| frein | brake | rem |
| frisson | shiver | huivering |
| frotter | to rub | wrijven |
| fumée | smoke | rook |
| fusil | gun | geweer |

| | | |
|-----------|------------|------------|
| gant | glove | handschoen |
| garçon | boy | jongen |
| gaspiller | to waste | verspillen |
| gâter | to spoil | bederven |
| gêner | to bother | hinderen |
| gentil | kind | aardig |
| gorge | throat | keel |
| goût | taste | smaak |
| grater | to scratch | krabben |
| grève | strike | staking |
| gros | big | dik |
| guerre | war | oorlog |

| | | |
|---------|----------|----------|
| habile | skillful | handig |
| hache | axe | bijl |
| heureux | happy | gelukkig |
| humide | damp | vochtig |

| | | |
|-------|---------|-------|
| image | picture | beeld |
|-------|---------|-------|

| | | |
|------------|-----------|--------------|
| imprimer | to print | drukken |
| impuissant | powerless | machteloos |
| inondation | flood | overstroming |
| inquietude | worry | ongerustheid |
| instruire | to teach | onderwijzen |

| | | |
|---------|-----------|---------|
| jamais | never | nooit |
| jambe | leg | been |
| jardin | garden | tuin |
| jaune | yellow | geel |
| jeter | to throw | werpen |
| joue | cheek | wang |
| jouer | to play | spelen |
| journal | newspaper | dagblad |

| | | |
|----------|-----------|----------|
| laid | ugly | lelijk |
| laisse | leash | lijn |
| laiton | brass | messing |
| lande | moor | heide |
| langue | language | taal |
| lapin | rabbit | konijn |
| lard | bacon | spek |
| larme | tear | traan |
| légume | vegetable | groente |
| lent | slow | langzaam |
| lien | link | band |
| lire | to read | lezen |
| loi | law | wet |
| lopin | patch | lapje |
| louer | to rent | huren |
| lourd | heavy | zwaar |
| lunettes | glasses | bril |

| | | |
|----------|--------|---------|
| mâchoire | jaw | kaak |
| magasin | shop | winkel |
| mais | but | maar |
| malin | clever | slim |
| manche | sleeve | mouw |
| manque | lack | gebrek |
| manteau | coat | jas |
| mauvais | bad | slecht |
| mélange | mix | mengsel |

| | | |
|-----------|-----------|------------|
| même | same | zelfde |
| mettre | to put | leggen |
| moins | less | minder |
| moisson | harvest | oogst |
| monnaie | currency | munten |
| mourir | to die | sterven |
| noir | black | zwart |
| nuage | cloud | wolk |
| obscur | dark | donker |
| obtenir | to get | verkrijgen |
| odeur | smell | geur |
| oiseau | bird | vogel |
| orgueil | pride | trots |
| panne | breakdown | pech |
| pantalon | trousers | broek |
| papillon | butterfly | vlinder |
| paresseux | lazy | lui |
| partager | to share | verdelen |
| partir | to leave | vertrekken |
| pauvre | poor | arm |
| peau | skin | huid |
| peine | penalty | straf |
| petit | small | klein |
| peur | fear | angst |
| piège | trap | strik |
| pincer | to pinch | knijpen |
| piste | trail | spoor |
| plage | beach | strand |
| pleurer | to cry | huilen |
| porter | to carry | dragen |
| posséder | to own | bezitten |
| pousser | to push | duwen |
| pouvoir | power | macht |
| prendre | to take | nemen |
| promenade | walk | wandeling |
| propre | clean | netjes |
| ramasser | to gather | oprapen |
| ramper | to crawl | kruipen |

| | | |
|------------|------------|-----------|
| rapide | fast | snel |
| raser | to shave | scheren |
| rebut | scrap | afval |
| recompense | reward | beloning |
| rein | kidney | nier |
| reine | queen | koningin |
| remorque | trailer | aanhanger |
| renvoyer | to dismiss | ontslaan |
| requin | shark | haai |
| ressort | spring | veer |
| respirer | to breath | ademen |
| rester | to stay | blijven |
| robinet | faucet | kraan |

| | | |
|---------|---------|------------|
| sale | dirty | vuil |
| sans | without | zonder |
| santé | health | gezondheid |
| sauter | to jump | springen |
| savoir | to know | weten |
| seau | bucket | emmer |
| siècle | century | eeuw |
| soin | care | zorg |
| souci | worry | zorg |
| souder | to weld | lassen |
| source | spring | bron |
| sourire | smile | glimlach |

| | | |
|------------|--------------|----------|
| tache | spot | vlek |
| taureau | bull | stier |
| témoin | witness | getuige |
| tiède | lukewarm | lauw |
| timbre | stamp | zegel |
| timide | shy | verlegen |
| tirer | to pull | trekken |
| toile | cloth | doek |
| tôt | early | vroeg |
| toujours | always | altijd |
| traduire | to translate | vertalen |
| tranquille | quiet | rustig |
| trembler | to shiver | beven |
| très | very | zeer |
| tricoter | to knit | breien |

| | | |
|--------|---------|----------|
| triste | sad | bedroefd |
| trou | hole | gat |
| tuer | to kill | doden |
| vague | wave | golf |
| vendre | to sell | verkopen |
| ventre | stomach | buik |
| vérité | truth | waarheid |
| verser | to pour | gieten |
| vide | empty | leeg |
| ville | town | stad |
| vite | quickly | snel |
| voyage | trip | reis |

EXPLICATIONS

Les abréviations concerne les noms de langues :

FR français, EN anglais, NL néerlandais, LA latin, GE germain

abîmer **spoil** **beschadigen**

EN de l'ancien FR *espiller*, forme ancienne de piller.

NL, dérivé de *schade*, dommage. Même origine que *schaduw*, ombre

aboyer **bark** **blaffen**

EN, très ancien verbe qui copie un peu le son.

NL, aussi une onomatopée

affaire **business** **zaak**

EN – dérivé de busy, occupé, même mot que le NL *bezig*.

NL – d'abord un terme de droit lié à l'idée de chercher (*zoeken*).

ahurissant **stunning** **verbijsterend**

EN - le verbe to stun est une abréviation de l'AF estoner (étonner).

NL – dérivé de *bijster*, très fort.

allumette **match** **lucifer**

Pendant longtemps l'EN a hésité entre les deux mots. Lucifer, du LA *luci ferus*, qui porte la lumière est passé de l'EN au NL mais l'EN a finalement choisi *match*, de l'ancien FR *meiche* (mèche).

ambiance **mood** **sfeer**

Faux ami : le NL *moed* = courage. *Sfeer* vient du FR sphère.

améliorer **improve** **verbeteren**

EN L'origine est l'ancien FR *prou*, profit donc idée de rendre profitable.

NL – dérivé de *beter*, meilleur

amende **fine** **boete**

Fine vient bien du FR fin, avec l'idée de paiement pour « finir » le problème.

Boete a la même origine que *beter*, meilleur avec l'idée d'améliorer la situation.

amusant funny leuk

Fun était d'abord un verbe avec le sens de « jouer un tour ». Origine pas claire.

Leuk était autrefois synonyme de *lauw*, tiède, proche du *lukewarm* anglais. Le sens a évolué vers tranquille. Cette tranquillité, sans doute dans un milieu maritime, devait être agréable.

âne donkey ezel

Donkey remonte à « *dingy brown* », d'un brun douteux.

Difficile à imaginer mais *ezel* est latin de *asellus*, diminutif d'*asinus*.

angle corner hoek

Corner vient du FR cornière, dérivé de corne qui avait un angle pointu.

Hoek est un dérivé de *haak* qui comme nom signifie crochet mais comme adverbe *haaks* veut dire perpendiculaire.

arachide peanut pinda

Peanut veut dire noix de petit pois, le lien avec les cacahuètes est difficile à trouver.

Pinda est une « abréviation » de l'espagnol ou portugais *papamiento*.

arbre tree boom

L'ancien GE avait deux mots : *trewan* et *baumaz*. L'un est devenu *tree* et l'autre *boom*.

Beam a signifié arbre en ancien EN mais a pris le sens de poutre et de rayon.

armoire cupboard kast

Cupboard a d'abord eu le sens de planche (*board*) pour mettre des tasses (*cup*).

Le NL a deux mots : *kas*, caisse du LA *cassa* et *kast*, armoire qui est germanique.

astucieux shrewd slim

EN, dérivé de *shrew*, musaraigne donc un peu « malin comme un singe ».

Le premier sens de *slim* était « fautif ». Inversion de sens complète.

augmenter to increase vermeerderen

Increase vient de l'ancien FR *encreistre*, qui a donné croître.

Le verbe NL est formé sur *meer*, plus, proche de l'EN *more*.

avalier to swallow slikken

Swallow dérive d'un ancien *swelgan* qui existe encore en NL sous la forme de *zweigen* avec les sens particulier d'avalier gloutonnement. L'hirondelle, *swallow* en EN, *zwaluw* en NL n'a rien à voir.

Slikken est un dérivé de *likken*, lécher. Il faut d'abord lécher pour goûter.

avec with met

En ancien EN, avec se disait *mid*, proche du NL *met*. *With* avait le sens de contre qui subsiste dans des verbes comme *withdraw*, retirer, *withhold*, refuser ou *withstand*, résister. En moyen EN, le sens de *with* a changé complètement passant de contre à avec.

bâiller to yawn gapen, geeuwen

Le NL a deux mots: *gapen* pour ouvrir la bouche et *geeuwen* pour bâiller d'ennui ou de fatigue.

L'EN *yawn* et le NL *geeuwen* ont la même origine.

baisser to lower dalen

Le mot EN *low*, bas a la même origine GE que le NL *laag*, bas.

Dalen exprime l'idée de baisser en allant vers le fond de la vallée : *dal*.

barrière **fence** **hek**

Fence est une abréviation de défense.

Hek est probablement une variante de *heg*, haie qui a la même origine francique.

bassin **pool** **bekken**

Pool est à l'origine le même mot que le NL *poel*, mare, borbier (avec un sens négatif).

Bekken vient du latin *baccinus*, bassin.

bavarder **to chat** **babbelen**

To chat est une version courte de *to chatter*, papoter. Le mot a un lien avec le NL *koeterwalen*, baragouiner. *Babbelen* a la même origine que babiller, onomatopée sur « bab » imitant le mouvement des lèvres des enfants.

blague **joke** **grap**

Joke avait d'abord le sens de jeu de mots du latin *iocus*, jeu.

Grap est un mot relativement récent formé au départ de plusieurs verbes comme *grabbelen*, fouiller ; *grijpen*, attraper et *graaien*, farfouiller.

boîte **box** **doos**

Deux origines latines. *Box* de *buxis*, buis qui servait à faire des boîtes.

Doos de *dosis* qui a donné dose en français.

bonbon **candy** **snoepje**

Candy vient du FR sucre candi. Le mot NL est scandinave avec l'idée de bouchée.

brouette **wheelbarrow** **kruiwagen**

Barrow était un plateau servant à porter, dérivé de *to bear*, porter, devenu brouette avec une roue.

En NL, un *kruier* est un porteur et la brouette un chariot de porteur.

bruit **noise** **lawaai**

Noise est le même mot que le FR de « chercher noise ». Du latin *nausea*, mal de mer, il a eu plusieurs sens comme chagrin, dispute, ennui et bruit passé en EN.

Le NL a plusieurs mots pour bruit : *gerucht* pour bruit faible, *geluid* pour bruit moyen et *lawaai* pour vacarme dont l'étymologie est inconnue.

brûler **to burn** **branden**

Malgré la différence de forme, *burn* et *branden* ont pour origine le même GE *brennan* qui subsiste dans l'allemand *brennen*.

but **aim** **doel**

Aim vient de l'ancien FR *esmer* remplacé par estimer car il ressemblait trop à aimer.

Le premier sens de *doel* était celui de cible au tir à l'arc. L'origine du mot est une déformation de *dal*, vallée qui était plutôt un fossé où s'abritaient les juges d'un concours de tir.

camion **lorry/truck** **vrachtwagen**

Nette différence entre les mots anglais (*lorry*) et américain (*truck*). *Lorry* semble avoir été un terme technique dans les premiers chemins de fer. *Truck* désignait à l'origine les roues des canons dans les navires en bois. Le mot viendrait du grec *trokhos*, roue.

Le NL a le sens moins exotique de « véhicule de charge ».

canard **duck** **eend**

L'ancien GE pour canard était *anut*, devenu *eend* en NL. Le LA était *anas* d'où l'ancien FR *ane* remplacé par canard qui était une onomatopée sur cancaner. L'ancien EN avait aussi un *ened*. Il a été remplacé par *duck*, du verbe ancien *ducan* (maintenant *dive*) plonger. Un canard est donc un plongeur.

carré **square** **vierkant**

Square vient de l'ancien FR *esquire*, du LA *exquadra*, carré.

Le NL se traduit par quatre côtés.

cave **cellar** **kelder**

Cellar vient du FR cellier. Cave en EN veut dire grotte.

Kelder comme cellier vient directement du LA *cellarium*.

chagrin **sorrow** **verdriet**

Des origines similaires mais des évolutions différentes.

Sorrow a la même origine que le NL *zorg* qui veut dire soin mais aussi souci.

Verdriet a la même origine que l'EN *threat*, menace.

chambre **room** **kamer**

Room était à l'origine le même mot que le NL *ruim* avec l'idée d'espace.

Kamer malgré le K vient du LA *camera*. Camera (cinéma) s'écrit avec un C.

champignon **mushroom** **paddestoel**

Mushroom est une déformation du mot FR mousseron, type de champignon

Paddestoel se traduit par « chaise pour crapaud ».

chemise **shirt** **hemd**

En EN, *shirt*, chemise et *skirt* jupe étaient à l'origine le même mot comme le NL *schort*, tablier.

Hemd vient d'un mot ancien avec le sens d'enveloppe.

cheval **horse** **paard**

L'ancien GE *hros* a donné *horse* en EN et rosse (mauvais cheval) en FR.

Paard est latin, de *paraveredus*, cheval de rechange dans un relais de poste.

chien **dog** **hond**

Le mot en ancien GE était *hunt* conservé en NL et dans le mot EN *hound*, chien de chasse.

En ancien EN, le mot était *hund*, remplacé par *dog*, type particulier de chien, d'origine mystérieuse.

cicatrice **scar** **litteken**

Scar vient du FR escarre, du grec *eskhara*, croûte sur une brûlure.

Litteken est un mot composé de *lijk* - *teken*, cadavre - signe.

ciel **sky** **hemel**

Un équivalent de *sky* a existé en plusieurs langues nordiques mais plutôt avec le sens de nuage.

Le NL *hemel* et l'EN *heaven*, paradis ont la même origine.

colle **glue** **lijm**

Glue vient du FR glu. *Lijm* comme l'EN *lime* était à l'origine de la chaux.

commerce **trade** **handel**

Trade était un mot du langage de la ligue de la Hanse désignant le trajet d'un navire

Le verbe *handelen* signifie commercer mais aussi agir.

comprendre to understand begrijpen

En ancien EN, le préfixe *under* ne signifiait pas sous mais entre ou parmi donc on avait compris quand on était au milieu du problème.

Le *grijpen* de *begrijpen* veut dire saisir. *Begrijpen* est une traduction en NL du verbe LA *comprehendere*, saisir ensemble par la pensée.

conduire to drive besturen

To drive a plusieurs sens comme pousser, chasser, percer, faire marcher. C'est l'adaptation à l'automobile qui lui a donné son sens principal actuel.

Sruren seul a le sens de conduire, piloter. *Besturen* s'applique seulement à un véhicule.

content glad tevreden

Le mot *glad* existe ou a existé dans les deux langues avec beaucoup de sens différents.

Maintenant en NL, il veut dire glissant. *Tevreden* exprime l'idée d'être en paix.

corbeau crow raaf

Peut être des onomatopées sur le cri de l'oiseau. En EN, *crow* est corbeau et corneille.

Le NL emploie *kraai* pour la corneille.

corde rope touw

Des mots GE qui se recourent. *Rope* a un équivalent NL *reep*, lanière. *Touw* en NL a la même origine que l'EN *to tow*, remorquer, d'abord tirer avec une corde.

corps body lichaam

Body est un mot important mais d'origine inconnue et sans équivalent dans d'autres langues.

Lichaam est un mot composé de *lijk*, corps, chair et d'un ancien *haam*, enveloppe. Le sens est donc celui d'enveloppe charnelle.

cour yard hof

Yard a la même origine que *garden*, jardin. En EN, *yard* ne s'emploie que pour « cour de ferme ».

Pour une cour, royale ou autre, le mot EN est *court*

En NL, comme en FR, le même mot s'emploie dans les deux cas.

Le mot *hof* semble avoir la même origine que *heuvel*, colline.

courir to run lopen

Certains mélanges entre les deux langues. La version NL de *to run* est *rennen* mais avec le sens de courir vite, foncer. D'autre part le NL *lopen* a la même origine que l'EN *to leap*, sauter, bondir.

couteau knife mes

Knife vient de l'ancien EN *cnif* qui a aussi donné canif en FR.

Mes est le concentré d'un ancien mot composé, *mezzisahs* en ancien GE dont la première partie se réfère à de la nourriture (comme *meat*, viande en EN) et la seconde vient du LA *secare* couper.

couverture blanket deken

Blanket vient de l'ancien FR *blanchet*, pièce de laine blanche légère.

Deken vient d'un mot GE qui a un lien avec le LA *tegere*, couvrir qui a aussi donné *toge*.

craindre to fear vrezen

To fear a la même origine que la seconde syllabe du NL *gevaar*, danger.

Vrezen vient d'un ancien mot GE *fresa* qui signifie aussi danger.

crayon pencil potlood

Pencil vient de l'ancien FR *pincel* qui est devenu pinceau. *Pincel* venait du LA *penicillus*, petite queue.

Potlood signifie plomb en pot et désignait du graphite servant à écrire.

défi challenge uitdaging

Challenge est un mot EN passé en FR au 19^s dans le domaine sportif. Son origine est l'ancien FR *chalongier*, se plaindre, réclamer qui vient du LA *calumniare* qui a aussi donné calomnier.

En NL, le verbe *dagen* veut dire citer, assigner. Son origine est *dag*, jour donc jour de l'assignation.

demander to ask vragen

To ask a la même origine que le verbe NL *eisen*, exiger.

Vragen est un mot GE avec un lien avec le LA *precari*, supplier qui a donné prier en FR.

démissionner to resign aftreden

To resign vient du FR (se)résigner qui eut d'abord le sens de renoncer à. Il vient du LA *resignare*, rompre le sceau. *Aftreden* a le sens de s'en aller.

dentelle lace kant

Lace vient du FR lacs qui a aussi donné lacet.

Kant signifiant aussi côté, le lien avec la dentelle est peut être l'idée de jolie bordure.

dépêcher (se) to hurry zich haasten

Hurry vient d'un ancien mot EN signifiant vibrer fort.

Haasten vient du FR hâte ou se hâter.

dépenser to spend uitgeven

To spend vient du LA *expendere*, dépenser qui n'a pas l'air d'avoir de dérivé en FR.

Dépenser vient de *dispendere* qui a plutôt le sens d'utiliser une chose.

Spenderen existe en NL mais avec le sens de consacrer à. *Uitgeven* se traduit par « donner dehors ».

déranger to disturb storen

déranger to disturb storen

Le mot EN est d'origine FR. *Storen* est très proche de l'EN *to stir*, remuer, agiter.

devenir to become worden

Bekomen existe aussi en NL mais avec le sens de se remettre.

Worden est un verbe auxiliaire qui a la même origine que l'EN *worth*, valeur.

devoir duty plicht

Duty dérive de l'ancien FR *deu*, dû, participe passé de devoir.

Plicht a la même origine que *plegen*, une des traductions de faire.

dindon turkey kalkoen

En FR, on pensait que l'oiseau venait d'Inde, en EN de Turquie. Le NL était aussi pour l'Inde mais en précisant la ville d'origine : Calicut sur la côte de Malabar.

disponible available beschikbaar

Available est un dérivé du FR « à valoir ».

Beschikken veut dire disposer. La terminaison *baar* équivaut au FR *able*, p.ex. de mangeable.

divers miscellaneous verschillend

Miscellaneous dérive du LA *miscellaneus*, même sens.

Verschil exprime l'idée de différence.

échantillon **staple** **monster**

Staple vient de l'ancien FR *estaple*, comptoir servant à présenter un produit.

Monster vient du FR montrer.

éclaireur **scout** **padvinder**

Scout dérive de l'ancien FR *escouter*, l'éclaireur devait aussi « écouter » les informations.

Le mot NL peut se traduire par « celui qui trouve un sentier ».

écluse **lock** **sluis**

Lock signifie aussi serrure et peut donc fermer une porte ou une rivière. Il est proche du NL *luik*, volet.

Sluis vient de l'ancien FR *escluse* devenu *écluse*.

écorce **bark** **schors**

Bark vient d'un mot scandinave avec un lien avec *birch*, bouleau.

Schors vient de l'ancien FR *escorce* devenu *écorce*.

égout **sewer** **riool**

Sewer vient via un mot d'ancien FR régional du LA *ex aquaria* avec l'idée de sortie d'eau.

Riool vient du FR rigole.

emploi **job** **baan**

L'origine de *job* n'est pas certaine. Le mot pourrait avoir un lien avec l'idée de gober un peu de travail.

Baan qui exprime l'idée de route à suivre est aussi d'origine inconnue.

engrais **manure** **mest**

To manure signifiait d'abord travailler un jardin à la main et vient du FR manœuvrer.

Mest était à l'origine de la nourriture pour animaux.

environs **surroundings** **omgeving**

Le verbe *to surround* vient via l'ancien FR *soronder* du LA *superundare*, inonder.

Le NL exprime l'idée de ce qui se trouve autour.

épingle **pin** **speld**

Pin existe aussi en NL avec le sens de cheville. Le mot vient du LA *pinna*, plume.

Speld vient de l'autre mot LA *spinula*, petite épine.

équipage **crew** **bemannig**

Le mot NL basé sur *man*, homme est beaucoup moins original que le mot EN qui est très proche de *crue*.

Il dérive de *creue*, participe passé du verbe ancien FR *creistre* devenu *croître*. Il désigne donc

l'augmentation du nombre de personnes de l'équipage en question.

escargot **snail** **slak**

Snail a la même origine que *snake*, serpent et *slak*, la même que le NL *slijk*, boue.

essayer **to try** **proberen**

Le mot EN dérive du FR trier avec un évolution du sens de choix à essai.

Le NL vient du LA *provare*, vérifier et démontrer.

éviter **to avoid** **vermijden**

Avoid vient de l'ancien FR *esvuidier*, vider dehors avec l'idée de se retirer.

En NL, éviter peut se dire *mijden* et *vermijden* dont les origines ne sont pas claires.

facile **easy** **gemakkelijk**

Easy, de l'ancien FR *aisie* devenu *aisé*.

Le mot NL est un dérivé de *gemak*, aise, confort.

faible **weak** **zwak**

Weak est le même mot que *week* en NL qui signifie semaine mais aussi mou, tendre.

Zwak semble avoir un lien avec *zwenken* qui définit des changements de direction incontrôlés.

fantôme **ghost** **spook**

Ghost est le même mot que *geest* en NL qui signifie esprit.

L'origine de *spook* n'est pas claire.

femme **woman** **vrouw**

Le *wo* de *woman* est une déformation d'un ancien *wif*, devenu *wife*, épouse.

Vrouw est un ancien mot GE.

fermer **to close** **sluiten**

Les deux mots dérivent du LA *claudere*, l'EN via le FR *clos* et le NL via le GE *sliozan*.

feuille **leaf** **blad**

Leaf En est proche de *loof* NL qui signifie feuillage.

De même *blad* NL est proche de *blade* EN qui signifie surtout lame mais aussi brin ou pousse.

fille **girl** **meisje**

Gyrle, enfant existait en ancien EN mais son origine est inconnue.

Meisje est un dérivé de *maagd*, vierge.

fleur **flower** **bloem**

L'ancien FR *flor* a donné *flower*. *Bloem* dérive de *bloeien*, fleurir, vieux mot GE qui a un lien lointain avec le LA *florere*, fleurir.

flic **cop** **smeris**

Cop est un mot d'argot qui viendrait soit de l'ancien FR *caper* soit du NL *kapen*, les deux signifiant prendre. *Smeris* vient du yiddish *sjemire* surveillance, d'origine hébraïque.

L'origine de *flic* n'est pas non plus claire, peut être de l'allemand *Fliege*, mouche, mouchard.

foule **crowd** **menigte**

Crowd est aussi un verbe qui signifiait d'abord presser, comprimer.

Menigte exprime l'idée de beaucoup, même origine que l'EN *many*.

fraise **strawberry** **aardbei**

Berry et *bei* ont le sens de baie mais « de paille » en EN et « de terre » en NL.

frein **brake** **rem**

Brake vient de l'ancien NL *braeke*, proche de *breken*, casser qui avait le sens de machine à battre le lin.

Curieusement *brake* a aussi eu le sens d'anneau pour le nez d'un bœuf, d'où peut être l'idée de frein.

Rem vient d'un ancien mot GE signifiant croisement où il fallait probablement ralentir.

fusil **gun** **geweer**

Il fut un temps où on donnait des noms de femme à de grosses armes comme « la grosse Bertha ».

Gun est un raccourci du prénom Gunilda.

Geweer est un dérivé de *weren*, repousser, se défendre.

gant **glove** **handschoen**

Dans certaine anciennes langues GE, mains se disait *lofi*, à l'origine de *glove*.

Le lot NL se traduit par soulier de main.

garçon **boy** **jongen**

Boy avait d'abord un sens négatif. Son origine n'est pas claire, peut être de l'ancien FR *embuie*, entravé du LA *boia*, entrave. *Jong*, jeune a la même origine que le LA *juventus*.

gaspiller **to waste** **verspillen**

Le LA *vastus* signifiait ravagé, dépeuplé, désolé. Il est passé en ancien FR comme *guast* puis vaste et de là en EN comme *waste*. En FR, le sens est passé de désolation à étendue. Le sens original est conservé en EN. Le mot NL est proche de l'EN *to spill*, renverser, répandre.

gâter **to spoil** **bederven**

Le LA *spoliare*, dépouiller d'un vêtement, déposséder a donné en FR spolier et dépouiller et aussi en ancien FR *espiller* passé en EN comme *to spoil* dont le sens s'est aussi affaibli comme en FR vers l'idée d'être trop indulgent. Le mot NL vient de l'ancien EN *deorfan*, travailler (trop).

gorge **throat** **keel**

Throat est un vieux mot GE qui a aussi donné le NL *strot*, gosier.

Keel est aussi GE mais avec une origine commune avec le LA *gula*, gueule.

goût **taste** **smaak**

Taste dérive de l'ancien FR *taster* devenu tâter.

Smack existe en EN avec plusieurs sens : léger goût, gifle, bruit sec et même « gros baiser ».

grève **strike** **staking**

To strike signifie aussi toucher. L'idée de grève vient du fait que les ouvriers toucheraient leurs outils sans les employer. L'idée est similaire en NL. *Stak* signifie poteau fixé dans le sol d'où le sens du verbe *staken*, s'arrêter puis faire grève.

guerre **war** **oorlog**

Le francique *werra*, désordre, querelle a donné guerre et *war* et aussi *werre* en ancien NL.

Oorlog est un mot composé ancien exprimant la disparition d'un accord (de paix).

imprimer **to print** **drukken**

Print vient de l'ancien FR *preint* qui subsiste dans empreinte.

Drukken a aussi le sens d'appuyer, presser.

inondation **flood** **overstroming**

Flood est GE et existe en NL comme *vloed* avec le sens de marée haute et de débordement.

Le mot NL est composé de *over*, par-dessus et *stroom*, courant.

inquiétude **worry** **ongerustheid**

Worry vient de l'ancien EN *wyrgan*, étrangler. *Worgen* est rare mais existe en NL avec le sens d'avoir la gorge serrée. Le mot NL exprime l'idée de manque de tranquillité (*rust*).

instruire **to teach** **onderwijzen**

Teach a le sens original de montrer comme *zeigen* en allemand.

Le NL *wijzen* signifiant indiquer est proche mais la raison du *onder* (sous) n'est pas claire.

jardin **garden** **tuin**

Garden vient du FR *jardin* qui s'est écrit localement avec un G.

Tuin NL et *town* EN étaient à l'origine le même mot avec le sens de clôture.

A l'arrivée des Normands, *town* a été choisi comme équivalent du ville FR.

jaune **yellow** **geel**

Yellow et *geel* dérivent du même mot GE *gelwaz*.

jeter **to throw** **werpen**

Curieux échanges de sens entre les deux langues.

En ancien EN, jeter se disait *weorpan* proche du NL *werpen*.

Plus tard l'ancien EN *drawan* tordre, proche du NL *draaien*, tourner a évolué en *throw* et a pris le sens de jeter.

joue **cheek** **wang**

Les deux mots sont GE mais d'une origine pas très claire.

La curiosité est que le NL a deux mots *wang*, joue en général et *kaak*, proche de *cheek* qui signifie mâchoire, branchie et aussi joue dans certains cas : rouge de honte se dit « *met rode kaken* ».

laiton **brass** **messing**

Brass : origine incertaine, peut être du FR brasser avec l'idée de mélange.

Messing viendrait de Mossunoikos, ville d'Asie mineure où le laiton aurait été développé.

langue **language** **taal**

L'EN n'a qu'un mot pour langue (parlée) et pour langage.

L'ancien GE n'avait qu'un mot, *tala* pour langue et compte d'où la similitude avec *tellen*, compter.

lapin **rabbit** **konijn**

Le FR a eu trois noms successifs pour cet animal : *Rabot* de l'ancien NL *robbe* ; *conil* ou *conin* du LA *cuniculus* et lapin du portugais *lapero*. Rabot est passé en EN comme *rabbit*. *Conin* a remplacé *robbe* en NL comme *konijn*.

larme **tear** **traan**

Malgré la différence, les deux mots dérivent de l'ancien GE *zahar* qui a un lien avec le LA *lacrima*.

lire **to read** **lezen**

To read a la même origine que le NL *raden*, deviner, conseiller et exprime l'idée que l'information écrite donne le bon conseil. Le sens original de *lezen* était rassembler proche du sens du LA *legere*, ramasser à l'origine de lire. L'idée était donc de ramasser ou rassembler l'information par la lecture.

loi **law** **wet**

Law a la même origine que *to lay*, coucher, établir (*leggen* en NL) donc *law* exprime l'idée de ce qui est établi ou « couché sur papier ».

Wet est proche de *weten* savoir puisque « Nul n'est supposé ignorer la loi ! ».

lourd **heavy** **zwaar**

Heavy a la même origine que le NL *hevig*, fort, violent

Zwaar a un lien avec le LA *serius*, sérieux en parlant des choses.

lunettes **glasses** **bril**

Glasses est un pluriel de *glass*, verre

Bril dérive de *beril* qui désignait le béryllium, matière première des lunettes au Moyen Age.

mâchoire **jaw** **kaak**

Jaw vient du FR joue qui se dit *cheek* en EN. *Kaak* a la même origine que *cheek*.

magasin **shop** **winkel**

Shop vient sans doute du FR échoppe. Le sens original de *winkel* était coin donc le coin où on présente ses marchandises.

mais **but** **maar**

But a la même origine que le NL *buiten*, en dehors donc avec l'idée de « en dehors de cela ».

Maar dérive d'un ancien *neware* puis *nemare* qui serait maintenant *niet waar*, pas vrai.

manteau **coat** **jas**

Deux origines FR curieuses. *Coat* dérive de cotte, lui-même d'origine GE.

Jas est une abréviation de *paljas* qui signifie paillasse et en dérive.

moisson **harvest** **oogst**

Les deux mots désignent la période de la moisson. *Harvest* a la même origine que le NL *herfst*, automne.

Oogst est le terme NL ancien pour le mois d'août, maintenant *augustus*.

monnaie **currency** **mun**

currency désigne ce qui est courant comme moyen de paiement. *Mun* vient du LA *moneta*.

noir **black** **zwart**

Black avait d'abord le sens de noir de fumée. Le mot est proche du NL *blaken*, brûler.

Zwart est GE mais a la même origine lointaine que le LA *sordidus*, sale.

nuage **cloud** **wolk**

Cloud est proche de *clod* qui signifie maintenant motte mais autrefois plutôt masse.

En ancien EN, le mot était *weolcan*, proche du *wolk* NL.

pauvre **poor** **arm**

Poor vient de l'ancien FR *povre*. *Arm* a toujours existé avec le double sens de bras et de pauvre.

peau **skin** **huid**

L'EN a deux mots pour peau, *skin* et *hide*. *Skin* est plutôt peau humaine et *hide*, peau animale.

En ancien EN, ces sens étaient inversés. *Hide* est proche du NL *huid*.

peine **penalty** **straf**

Penalty dérive du FR pénalité.

Straf comme adjectif signifie sévère, rigoureux. L'adjectif a donné son sens au nom.

petit **small** **klein**

Small est très proche du NL *smal*, étroit.

Klein est proche de l'EN *clean*, propre. Les deux mots avaient à l'origine le sens de délicat.

peur **fear** **angst**

Fear a un lien avec le *vaar* du NL *gevaar*, danger.

Angst a un lien lointain, via le GE et le LA avec le FR angoisse.

pincer **to pinch** **knijpen**

Pinch vient du FR pincer. *Knijpen* est une évolution de *nijpen*, serrer.

piste **trail** **spoor**

Trail vient de l'ancien FR *trailler*, relever l'odeur d'une proie.

Spoor a un lien lointain avec le LA *spernere*, partir en marchant.

pleurer **to cry** **huilen**

To cry vient du FR crier qui était aussi le sens original de *huilen*.

porter **to carry** **dragen**

Carry vient de l'ancien FR *carrier* devenu charrier. *Dragen* a un lien avec le LA *trahere*, tirer.

pousser **to push** **duwen**

Push dérive de l'ancien FR *poulsar*, devenu pousser.

Duwen est la version flamande d'un ancien *dauwen* qui a été adoptée par l'ensemble du territoire NL.

pouvoir **power** **macht**

Power vient aussi de l'ancien FR *pouvoir*. *Macht* est un dérivé du verbe *mogen*, pouvoir.

rapide **fast** **snel**

Fast en ancien EN avait le sens de fixe, fort comme le NL *vast*. L'évolution du sens vient du passage de courir fort à courir vite. *Snell* avec le sens de rapide a existé en ancien EN.

reine **queen** **koningin**

Les mots pour roi, *king* en EN, *koning* en NL sont très proches.

Queen à l'origine avait le sens d'épouse en général puis s'est limité à « épouse du roi ».

ressort **spring** **veer**

Le nom EN *spring* est proche du verbe NL *springen*, sauter.

Veer signifie surtout plume. Peut être une similitude de souplesse avec ressort.

rester **to stay** **blijven**

Stay dérive de l'ancien FR *estai*, devenu était.

En ancien EN, le mot était *belifan*, proche du *blijven* NL.

robinet **faucet** **kraan**

Faucet vient du FR (plus très courant) fausset, bouchon de tonneau.

Kraan signifie aussi grue, oiseau et machine. Similitude entre le bec du robinet et le cou de l'oiseau.

sale **dirty** **vuil**

Dirt signifie poussière mais avait un sens plus sale en ancien EN où *dritan* signifiait évacuer les excréments, sens qui est aussi celui du NL *drijten*.

Vuil signifiait d'abord pourri et a un lien lointain avec le LA *pus*, même sens.

sauter **to jump** **springen**

En ancien EN, sauter se disait *springan*, très proche de *springen* en NL.

Jump est venu plus tard sans doute comme imitation du son du saut.

savoir **to know** **weten**

Know est GE et a la même origine que le NL *kennen*, connaître.

Weten est aussi GE mais a un lien lointain avec le LA *videre*, voir.

seau **bucket** **emmer**

Seau se disait *buquet* en ancien FR et est passé en EN. Ce *buquet* était d'origine GE et avait aussi le sens de bidon. Il était proche du NL *buik*, estomac.

Emmer vient du GE *embar* qui dérive du LA *amphora*.

siècle **century** **eeuw**

Century vient du LA *centuria*, groupe de cent, soldats ou autres mais pas années qui se disait *saeculum*.

Eeuw vient d'un autre mot LA *aevum*, éternité.

souci **worry** **zorg**

Worry avait à l'origine un sens beaucoup plus brutal que celui de souci. Il voulait dire étrangler, maintenant *to strangle*, dont le sens est conservé par le NL *worgen* ou *wurgen*. *Zorg* est GE.

témoin **witness** **getuige**

Witness est assez proche du NL *wijsheid*, sagesse. *Wit* en EN a évolué, il a d'abord signifié capacité mentale et est devenu esprit, humour. *Witness* était donc à l'origine la capacité de réfléchir donc de témoigner. *Getuigen* vient d'un ancien verbe signifiant tirer avec l'idée de tirer la personne devant le tribunal.

timbre **stamp** **zegel**

Stampen existe aussi en NL avec le sens de taper du pied ou écraser. Le sens du *stamp* EN est donc celui de cachet. *Zegel* vient du LA *sigillum*, diminutif de *signum*, signe.

timide **shy** **verlegen**

Shy est très proche du NL *schuw*, craintif, peureux.

Verlegen dérive d'un ancien *verliggen*, se gêner en restant couché trop longtemps.

tranquille **quiet** **rustig**

Quiet vient de l'ancien FR *quiete* qui a donné quiétude.

Rustig est un dérivé de *rust*, repos proche de *rest* en EN.

très **very** **zeer**

Very dérive de l'ancien FR *verai* devenu vrai. Le sens était donc très croyable puis très tout court.

Zeer signifie aussi douleur d'où sans doute l'idée de très douloureux.

triste **sad** **bedroefd**

Sad a la même origine que le NL *zat*, ivre. Le premier sens était lourd... de tristesse en EN, de boisson en NL. Plusieurs variantes en NL du mot *droef*, d'abord sombre puis triste.

trou **hole** **gat**

Hole existe en NL comme *hol*, surtout creux y compris dans Holland.

Gat existe en EN comme *gate* mais pas comme trou, comme fermeture du trou.

vérité **truth** **waarheid**

Truth est un dérivé de *true*, vrai proche du NL *trouw*, fidèle.

Waar, vrai a une origine commune avec le LA *verus*, vrai.

ville **town** **stad**

Town vient de l'ancien EN *tun* qui signifiait surtout jardin comme le NL *tuin*. Après la conquête normande, le mot a été choisi arbitrairement pour correspondre au FR ville.

Stad semble avoir la même origine que *staan*, se trouver, être debout.

vite **quickly** **snel**

Quick vient de l'ancien EN *cwic*, vif, alerte dont le sens se retrouve dans le NL *kwiek*.

Snel est GE et de la même famille que *snedig*, prompt.

voyage **trip** **reis**

L'EN a trois mots d'origine FR pour voyage. 1. *Trip* (un peu loin) de l'ancien FR *tripper*, faire des bonds.

2. *Journey* (moins loin) du FR journée. 3. *Voyage* (seulement par bateau).

Reis dérive de *rijzen*, voyager qui a la même origine que l'EN *to rise*, se lever